

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЭПОС

ТРИ ГЛАВНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

С Муз, геликонских богинь, мы песню свою начинаем

ТЕОГОНИЯ

Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына

ИЛИАДА

О Пенелопа, еще не конец испытаниям нашим

ОДИССЕЯ



МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

ИЛИАДА	9
Песнь первая	11
Язва. Гнев	11
Песнь вторая	27
Сон. Беотия, или Перечень кораблей	27
Песнь третья	50
Клятвы. Смотр со стены. Единоборство Александра и Менелая	50
Песнь четвертая	62
Нарушение клятв. Обход войск Агамемноном	62
Песнь пятая	76
Подвиги Диомеда	76
Песнь шестая	99
Свидание Гектора с Андромахой	99
Песнь седьмая	113
Единоборство Гектора и Аякса	113
Песнь восьмая	126
Собрание богов. Прерванная битва	126
Песнь девятая	141
Посольство	141
Песнь десятая	159
Долония	159

Песнь одиннадцатая	175
Подвиги Агамемнона	175
Песнь двенадцатая	197
Битва за стену	197
Песнь тринадцатая	209
Битва при кораблях	209
Песнь четырнадцатая	231
Обольщение Зевса	231
Песнь пятнадцатая	245
Оттеснение от кораблей	245
Песнь шестнадцатая	265
Патроклия	265
Песнь семнадцатая	287
Подвиги Менелая	287
Песнь восемнадцатая	306
Изготовление оружия	306
Песнь девятнадцатая	322
Отречение от гнева	322
Песнь двадцатая	333
Битва богов	333
Песнь двадцать первая	346
Приречная битва	346
Песнь двадцать вторая	362
Умерщвление Гектора	362
Песнь двадцать третья	376
Погребение Патрокла.	
Игры	376
Песнь двадцать четвертая	399
Выкуп Гектора	399

Примечания	421
Илиада	424
Песнь первая	424
Песнь вторая	425
Песнь третья	426
Песнь четвертая	427
Песнь пятая	427
Песнь шестая	428
Песнь седьмая	429
Песнь восьмая	429
Песнь девятая	429
Песнь десятая	430
Песнь одиннадцатая	430
Песнь двенадцатая	431
Песнь тринадцатая	431
Песнь четырнадцатая	431
Песнь пятнадцатая	432
Песнь шестнадцатая	432
Песнь семнадцатая	433
Песнь восемнадцатая	433
Песнь девятнадцатая	434
Песнь двадцатая	434
Песнь двадцать первая	434
Песнь двадцать вторая	435
Песнь двадцать третья	435
Песнь двадцать четвертая	436
Словарь мифологических и географических названий и имен	436

ОДИССЕЯ	469
Перевод В. А. Жуковского с приложением краткого содержания песней, им составленного	469
Приключения Одиссея	470
СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОЙ ПЕСНИ	472
ПЕРВЫЙ ДЕНЬ	472
Песнь первая	472
СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОЙ ПЕСНИ	483
ВТОРОЙ ДЕНЬ – ДО РАССВЕТА ТРЕТЬЕГО ДНЯ	483
Песнь вторая	483
СОДЕРЖАНИЕ ТРЕТЬЕЙ ПЕСНИ	494
ТРЕТИЙ И ЧЕТВЕРТЫЙ ДЕНЬ, ДО ВЕЧЕРА ПЯТОГО	494
Песнь третья	494
СОДЕРЖАНИЕ ЧЕТВЕРТОЙ ПЕСНИ	507
ВЕЧЕР ПЯТОГО ДНЯ И ВЕСЬ ШЕСТОЙ ДЕНЬ	507
Песнь четвертая	507
СОДЕРЖАНИЕ ПЯТОЙ ПЕСНИ	528
СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ДО КОНЦА ТРИДЦАТЬ ПЕРВОГО	528
Песнь пятая	528
СОДЕРЖАНИЕ ШЕСТОЙ ПЕСНИ	541
ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ ДЕНЬ	541
Песнь шестая	541
СОДЕРЖАНИЕ СЕДЬМОЙ ПЕСНИ	550
ВЕЧЕР ТРИДЦАТЬ ВТОРОГО ДНЯ	550
Песнь седьмая	550
СОДЕРЖАНИЕ ВОСЬМОЙ ПЕСНИ	559
ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ ДЕНЬ	559
Песнь восьмая	559
СОДЕРЖАНИЕ ДЕВЯТОЙ ПЕСНИ	574
ВЕЧЕР ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЕГО ДНЯ	574

Песнь девятая.	574
СОДЕРЖАНИЕ ДЕСЯТОЙ ПЕСНИ	588
ВЕЧЕР ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЕГО ДНЯ	588
Песнь десятая.	588
СОДЕРЖАНИЕ ОДИННАДЦАТОЙ ПЕСНИ	603
ВЕЧЕР ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЕГО ДНЯ	603
Песнь одиннадцатая.	603
СОДЕРЖАНИЕ ДВЕНАДЦАТОЙ ПЕСНИ.	619
ВЕЧЕР ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЕГО ДНЯ	619
Песнь двенадцатая	619
СОДЕРЖАНИЕ ТРИНАДЦАТОЙ ПЕСНИ	631
ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ ДЕНЬ И УТРО ТРИДЦАТЬ ПЯТОГО. .	631
Песнь тринадцатая	631
СОДЕРЖАНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЙ ПЕСНИ	643
ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ ДЕНЬ.	643
Песнь четырнадцатая	643
СОДЕРЖАНИЕ ПЯТНАДЦАТОЙ ПЕСНИ	657
ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ И ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ ДЕНЬ.УТРО ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОГО	657
Песнь пятнадцатая	657
СОДЕРЖАНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЙ ПЕСНИ	671
ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ ДЕНЬ	671
Песнь шестнадцатая.	671
СОДЕРЖАНИЕ СЕМНАДЦАТОЙ ПЕСНИ	683
ТРИДЦАТЬ ОСЬМОЙ ДЕНЬ	683
Песнь семнадцатая	683
СОДЕРЖАНИЕ ОСЬМНАДЦАТОЙ ПЕСНИ	698
ТРИДЦАТЬ ОСЬМОЙ ДЕНЬ	698
Песнь восемнадцатая.	698
СОДЕРЖАНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЙ ПЕСНИ.	709
ВЕЧЕР ТРИДЦАТЬ ОСЬМОГО ДНЯ	709

Песнь девятнадцатая	709
СОДЕРЖАНИЕ ДВАДЦАТОЙ ПЕСНИ	724
НОЧЬ С ТРИДЦАТЬ ОСЬМОГО НА ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ ДЕНЬ. УТРО И ПОЛДЕНЬ ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТОГО ДНЯ	724
Песнь двадцатая	724
СОДЕРЖАНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЙ ПЕСНИ	734
ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ ДЕНЬ	734
Песнь двадцать первая	734
СОДЕРЖАНИЕ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ ПЕСНИ	745
ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ ДЕНЬ	745
Песнь двадцать вторая	745
СОДЕРЖАНИЕ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕЙ ПЕСНИ	758
ВЕЧЕР ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТОГО И УТРО Сорокового дня ...	758
Песнь двадцать третья	758
СОДЕРЖАНИЕ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЙ ПЕСНИ	768
Сороковой день	768
Песнь двадцать четвертая	768
Словарь мифологических и географических названий и имен	782
ТЕОГОНИЯ	815
(О происхождении богов)	815
ПРИМЕЧАНИЯ	840

ГОМЕР

ИЛИАДА

ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

Язва. Гнев

Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,
Грозный, который ахеянам тысячи бедствий соделал:
Многие души могучие славных героев низринул
В мрачный Аид и самих распростер их в корысть плотоядным
5 Птицам окрестным и псам (совершалася Зевсова воля), —
С оного дня, как, воздвигшие спор, вспыхнули враждою
Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный.

Кто ж от богов бессмертных подвиг их к враждебному спору?
Сын Громовержца и Леты — Феб, царем прогневленный,
10 Язву на воинство злую навел; погибали народы
В казнь, что Атрид обесчестил жреца непорочного Хриса.
Старец, он приходил к кораблям быстролетным ахейским
Пленную дочь искупить и, принеши бесчисленный выкуп
И держа в руках, на жезле золотом, Аполлонов
15 Красный венец, умолял убедительно всех он ахеян,
Паче ж Атридов могучих, строителей рати ахейской:
«Чада Атрея и пышнопоножные мужи ахейцы!
О! да помогут вам боги, имущие дома в Олимпе,
Град Приамов разрушить и счастливо в дом возвратиться;
20 Вы ж свободите мне милую дочь и выкуп примите,
Чествуя Зевсова сына, далеко разящего Феба».
Все изъявили согласие криком всеобщим ахейцы
Честь жрецу оказать и принять блистательный выкуп;
Только царя Агамемнона было то не любо сердцу;
25 Гордо жреца отослал и прирек ему грозное слово:
«Старец, чтоб я никогда тебя не видал пред судами!
Здесь и теперь ты не медли и впредь не дерзай показаться!
Или тебя не избавит ни скиптр, ни венец Аполлона.
Деве свободы не дам я; она обветшает в неволе,
30 В Аргосе, в нашем дому, от тебя, от отчизны далече —

Ткальный стан обходя или ложе со мной разделяя.
Прочь удались и меня ты не гневай, да здрав возвратишься!»

Рек он; и старец трепещет и, слову царя покоряся,
Идет, безмолвный, по берегу немолчношумящей пучины.
35 Там, от судов удалившись, старец взмолился печальный
Фебу царю, лепокудря Леты могущему сыну:
«Бог сребролукий, внемли мне: о ты, что, хранящий, обходишь
Хрису, священную Киллу и мощно царишь в Тенедосе,
Сминфей! если когда я храм твой священный украсил,
40 Если когда пред тобой возжигал я тучные бедра
Коз и тельцов, — услышь и исполни одно мне желанье:
Слезы мои отомсти аргивянам стрелами твоими!»

Так вопиял он, моляся; и внял Аполлон сребролукий:
Быстро с Олимпа вершин устремился, пышущий гневом,
45 Лук за плечами неся и колчан, отовсюду закрытый;
Громко крылатые стрелы, биясь за плечами, звучали
В шествии гневного бога: он шествовал, ночи подобный.
Сев наконец пред судами, пернатую быструю мечет;
Звон поразительный издал серебряный лук стреловержца.
50 В самом начале на месков напал он и псов празднобродных;
После постиг и народ, смертоносными прыща стрелами;
Частые трупов костры непрестанно пылали по стану.

Девять дней на воинство божие стрелы летали;
В день же десятый Пелид на собрание созвал ахеян.
55 В мысли ему то вложила богиня державная Гера:
Скорбью терзалась она, погибающих видя ахеян.
Быстро сходился народ, и когда воедино собрался,
Первый, на сонме восстав, говорил Ахиллес быстроногий:
«Должно, Атрид, нам, как вижу, обратно исплававши море,
60 В дома свои возвратиться, когда лишь от смерти спасемся.
Вдруг и война, и погибельный мор истребляет ахеян.
Но испытаем, Атрид, и спросим жреца, иль пророка,
Или гадателя снов (и сны от Зевеса бывают):
Пусть нам поведают, чем раздражен Аполлон небожитель?
65 Он за обет несвершенный, за жертву ль стотельчую гневен?
Или от агнцев и избранных коз благовонного тука
Требует бог, чтоб ахеян избавить от пагубной язвы?»

Так произнесши, воссел Ахиллес; и мгновенно от сонма
Калхас восстал Фесторид, верховный птицегадатель.

70 Мудрый, ведал он все, что минуло, что есть и что будет,
И ахейн суда по морям предводил к Илиону
Даром предвиденья, свыше ему вдохновенным от Феба.
Он, благomyслия полный, речь говорил и вещал им:
«Царь Ахиллес! возвестить повелел ты, любимец Зевеса,
75 Праведный гнев Аполлона, далеко разящего бога?
Я возвещу; но и ты согласишься, поклянишься мне, что верно
Сам ты меня защитишь и словами готов и руками.
Я опасуюсь, прогневаю мужа, который верховный
Царь аргивян и которому все покорны ахейцы.
80 Слишком могуществен царь, на мужа подвластного гневный:
Вспыхнувший гнев он на первую пору хотя и смиряет,
Но сокрытую злобу, доколе ее не исполнит,
В сердце хранит. Рассуди ж и ответствуй, заступник ли ты мне?»

Быстро ему отвечая, вещал Ахиллес благородный:
85 «Верь и дерзай, возвести нам оракул, какой бы он ни был!
Фебом клянусь я, Зевса любимцем, которому, Калхас,
Молишься ты, открывая данаям вещания бога:
Нет, пред судами никто, покуда живу я и вижу,
Рук на тебя дерзновенных, клянуся, никто не подымет
90 В стане ахейн; хотя бы назвал самого ты Атрида,
Властию ныне верховной гордящегося в рати ахейской».

Рек он; и сердцем дерзнул, и вещал им пророк непорочный:
«Нет, не за должный обет, не за жертву стотельчую гневен
Феб, но за Хриса жреца: обесчестил его Агамемнон,
95 Дщери не выдал ему и моленье и выкуп отринул.
Феб за него покарал и бедами еще покарает,
И от пагубной язвы разящей руки не удержит
Прежде, доколе к отцу не отпустят, без платы, свободной
Дщери его черноокой и в Хрису святой не представят
100 Жертвы стотельчей; тогда лишь мы бога на милость преклоним».

Слово скончавши, воссел Фесторид; и от сонма воздвигся
Мощный герой, пространно-властительный царь Агамемнон,
Гневом волнуем; ужасной в груди его мрачное сердце
Злобой наполнилось; очи его засветились, как пламень.
105 Калхасу первому, смотря свирепо, вещал Агамемнон:
«Бед предвещатель, приятного ты никогда не сказал мне!
Радостно, верно, тебе человекам беды лишь пророчить;
Доброго слова еще ни измолвил ты нам, ни исполнил.
Се, и теперь ты для нас как глагол проповедуешь бога,

- 110 Будто народу беды дальномечущий Феб устроит,
 Мстя, что блестящих даров за свободу принять Хрисеиды
 Я не хотел; но в душе я желал черноокою деву
 В дом мой ввести; предпочел бы ее и самой Клитемнестре,
 Девою взятой в супруги; ее Хрисеида не хуже
- 115 Прелестью вида, приятством своим, и умом, и делами!
 Но соглашаюсь, ее возвращаю, коль требует польза:
 Лучше хочу я спасение видеть, чем гибель народа.
 Вы ж мне в сей день замените награду, да в стане аргивском
 Я без награды один не останусь: позорно б то было;
- 120 Вы же то видите все — от меня отходит награда».

Первый ему отвечал Пелейон, Ахиллес быстرونгий:
 «Славою гордый Атрид, беспредельно корыстолюбивый!
 Где для тебя обрести добродушным ахеям награду?
 Мы не имеем нигде сохраняемых общих сокровищ:
 125 Что в городах разоренных мы добыли, все разделили;
 Снова ж, что было дано, отбирать у народа — позорно!
 Лучше свою возврати, в угождение богу. Но после
 Второе и четверо мы, аргивяне, тебе то заплатим,
 Если дарует Зевс крепкостенную Троию разрушить».

- 130 Быстро, к нему обратясь, вещал Агамемнон могучий:
 «Сколько ни доблестен ты, Ахиллес, бессмертным подобный,
 Хитро не умствуй: меня ни провесть, ни склонить не успеешь.
 Хочешь, чтоб сам обладал ты наградой, а я чтоб, лишенный,
 Молча сидел? и советуешь мне ты, чтоб деву я выдал?..
- 135 Пусть же меня удовольствуют новою мздою ахейцы,
 Столько ж приятно сердцу, достоинством равною первой.
 Если ж откажут, предстану я сам и из кущи исторгну
 Или твою, иль Аяксову мзду, или мзду Одиссея;
 Сам я исторгну, и горе тому, пред кого я предстану!
- 140 Но об этом беседовать можем еще мы и после.
 Ныне черный корабль на священное море ниспустим,
 Сильных гребцов изберем, на корабль гекатомбу поставим
 Иведем Хрисеиду, румяноланитую деву.
 В нем да воссядет начальником муж от ахеян советных,
- 145 Идомепей, Одиссей Лаэртид, иль Аякс Теламонид,
 Или ты сам, Пелейон, из мужей в ополченье страшнейший!
 Шествуй и к нам Аполлона умилостивь жертвой священной!»

Грозно взглянув на него, отвечал Ахиллес быстرونгий:
 «Царь, облеченный бесстыдством, коварный душою мздолюбец!

- 150 Кто из ахейн захочет твои повеления слушать?
Кто иль поход совершит, иль с враждебными храбро сразится?
Я за себя ли пришел, чтоб троян, укротителей коней,
Здесь воевать? Предо мною ни в чем не виновны трояне:
Муж их ни коней моих, ни тельцов никогда не похитил;
155 В счастливой Фтии моей, многолюдной, плодами обильной,
Нив никогда не топтал; беспредельные нас разделяют
Горы, покрытые лесом, и шумные волны морские.
Нет, за тебя мы пришли, веселим мы тебя, на троянах
Чести ища Менелаю, тебе, человек псообразный!
160 Ты же, бесстыдный, считаешь ничем то и все презираешь,
Ты угрожаешь и мне, что мою ты награду похитишь,
Подвигов тягостных мзду, драгоценнейший дар мне ахейн?..
Но с тобой никогда не имею награды я равной,
Если троянский цветущий ахейне град разгромляют.
165 Нет, несмотря, что тягчайшее бремя томительной брани
Руки мои поднимают, всегда, как раздел наступает,
Дар богатейший тебе, а я и с малым, приятным
В стан не ропща возвращаюсь, когда истомлен ратоборством.
Ныне во Фтию иду: для меня несравненно приятней
170 В дом возвратиться на быстрых судах; посрамленный тобою,
Я не намерен тебе умножать здесь добыч и сокровищ».

- Быстро воскликнул к нему повелитель мужей Агамемнон:
«Что же, беги, если бегства ты жаждешь! Тебя не прошу я
Ради меня оставаться; останутся здесь и другие;
175 Честь мне окажут они, а особенно Зевс Промыслитель.
Ты ненавистнейший мне меж царями, питомцами Зевса!
Только тебе и приятны вражда, да раздоры, да битвы.
Храбростью ты знаменит; но она дарование бога.
В дом возвратись, с кораблями беги и с дружиной своею;
180 Властвуй своими фессальцами! Я о тебе не забочусь;
Гнев твой вмению в ничто; а напротив, грожу тебе так я:
Требует бог Аполлон, чтобы я возвратил Хрисеиду;
Я возвращу, — и в моем корабле, и с моею дружиной
Деву пошлю; но к тебе я приду, и из кущи твоей Брисеиду
185 Сам увлеку я, награду твою, чтобы ясно ты понял,
Сколько я властною выше тебя, и чтоб каждый страшился
Равным себя мне считать и дерзко верстаться со мною!»

- Рек он, — и горько Пелиду то стало: могучее сердце
В персях героя власатых меж двух волновалось мыслей:
190 Или, немедля исторгнувши меч из влагалища острый,

Встречных рассыпать ему и убить властелина Атрида;
Или свирепство смирить, обуздав огорченную душу.
В миг, как подобными думами разум и душу волнуя,
Страшный свой меч из ножен извлекал он, — явилась Афина,
195 С неба слетев; ниспослала ее златотронная Гера,
Сердцем любя и храня обоих браноносцев; Афина,
Став за хребтом, ухватила за русые кудри Пелида,
Только ему лишь явленная, прочим незримая в сонме.
Он ужаснулся и, вспять обратясь, познал несомненно
200 Дочь Громовержцеву: страшным огнем ее очи горели.
К ней обращенный лицом, устремил он крылатые речи:
«Что ты, о дочь Эгиоха, сюда низошла от Олимпа?
Или желала ты видеть царя Агамемнона буйство?
Но реку я тебе, и реченное скоро свершится:
205 Скоро сей смертный своею гордынею душу погубит!»

Сыну Пелея рекла светлоокая дочь Эгиоха:
«Бурный твой гнев укротить я, когда ты бессмертным покорен,
С неба сошла; ниспослала меня златотронная Гера;
Вас обоих равномерно и любит она и спасает.
210 Кончи раздор, Пелейон, и, довольствуя гневное сердце,
Злыми словами язви, но рукою меча не касайся.
Я предрекаю, и оное скоро исполнено будет:
Скоро трикратно тебе знаменитыми столько ж дарами
Здесь за обиду заплатят: смирися и нам повинуйся».

215 К ней обращая вновь, говорил Ахиллес быстроногий:
«Должно, о Зевсова дочь, соблюдать повеления ваши.
Как мой ни пламенен гнев, но покорность полезнее будет:
Кто бессмертным покорен, тому и бессмертные внемлют».

Рек, и на сребряном черене стиснул могучую руку
220 И огромный свой меч в ножны опустил, покоряся
Слову Паллады; Зевсова дочь вознеслася к Олимпу,
В дом Эгиоха отца, небожителей к светлому сонму.
Но Пелид быстроногий суровыми снова словами
К сыну Атрея вещал и отнюдь не обуздывал гнева:
225 «Грузный вином, со взорами песьими, с сердцем елени!
Ты никогда ни в сраженье открыто стать перед войском,
Ни пойти на засаду с храбрейшими рати мужами
Сердцем твоим не дерзнул: для тебя то кажется смертью.
Лучше и легче стократ по широкому стану ахейя
230 Грабить дары у того, кто тебе прекословить посмеет.